

ΔΙΑ ΑΠΕΤΑ  
Ο ΕΠΙΓΡΑΜΑ GREACĂ DIN ISTROS  
DE  
WERNER PEEK

PROFESOR LA UNIVERSITATEA HALLE A.D. SAALE, R.D.G.

Rodnicele săpături din Istros au dat la iveală, alături de alte frumoase descoperiri, jumătatea stîngă a unei baze de marmură purtînd o epigramă din secolul al IV-lea i.e.n. După « Studii și cercetări de istorie veche », V, 1954, p. 94, nr. 8, versurile mutilate spre sfîrșit sună:

δῆ' Αρετὰ χλυτόφαμε, θεῶγ γυν — ου — ο,  
ἔποχα ἐτίμησας τόνδε σ' ἐφ — ου —  
Εὐσθένεος Μενέχαρμον· δ[ν — ου — ου — ο]  
μαρτυρεῖ ήδε πάτρα τῶιδε ο — ου — ]<sup>1</sup>.

Alăturata reprodusere (fig. 1) mă dispensează de obligația de a discuta vîrstă documentului, sau îndreptătirea lecțiunilor în parte; fiece literă e atit de bine păstrată încît deosebiri de vederi în această privință abia dacă se pot concepe. În schimb, merită să ne luăm sarcina de a pătrunde structura poemului și, de vom fi izbindit în aceasta, să încercăm a împlini lacunele, supunind discuției întregiri în raport cu ordinea de idei întrevăzută, la rîndul lor susceptibile a contribui la progresul ulterior al înțelgerii.

Pînă către jumătatea versului al 3-lea, cuvîntul e adresat « divinei Arete », concepută ca o individualitate activă. « Divin » trebuie de altminteri luat în înțelesul larg pe care epitetul îl are în limba greacă. O zeiță, înzestrată cu un cult, 'Αρετή n-avea să devină decit după identificarea ei cu romana *Virtus*; dar că acțiunea ei trebuie să fi fost resimțită dintru început ca dumnezeiască, o dovedesc, pe lîngă mărturii citate mai departe, p. 201, imnul lui Aristotel « către Arete » (fr. 5 Diehl) și versurile despre mormintul lui Aias (Peplos Arist. fr. 3 Diehl; *Anthol. Pal.*, VII, 146; *Athenaios*, IV, 163 A); altminteri, cel dintii care, vorbind de Arete, o numește ζαθέη, e Quintus

<sup>1</sup> Cîteva greșeli ale primei ediții sint îndreptate fără a mai stăruî asupra lor.

din Smyrna, V, 40. Dacă, de altă parte, în nemijlocită continuare e numită **κλυτόφημος**, « faimoasă în legendă », « slăvită în cînturi » (pnă aci epitetul era atestat numai la Orph., *Argonaut.*, 216, unde e atribuit lui Amphion), aceasta constituie o nouă doavadă a saptului că două reprezentări pe care noi modernii avem tendința să le separăm — una ca « personificare », alta ca « abstracție » — pentru greci alcătuiau o unitate: ἀρετή a multor eroi e fără preget exaltată în cînturi și legende<sup>1</sup>. Despre această ἀρετή se spune

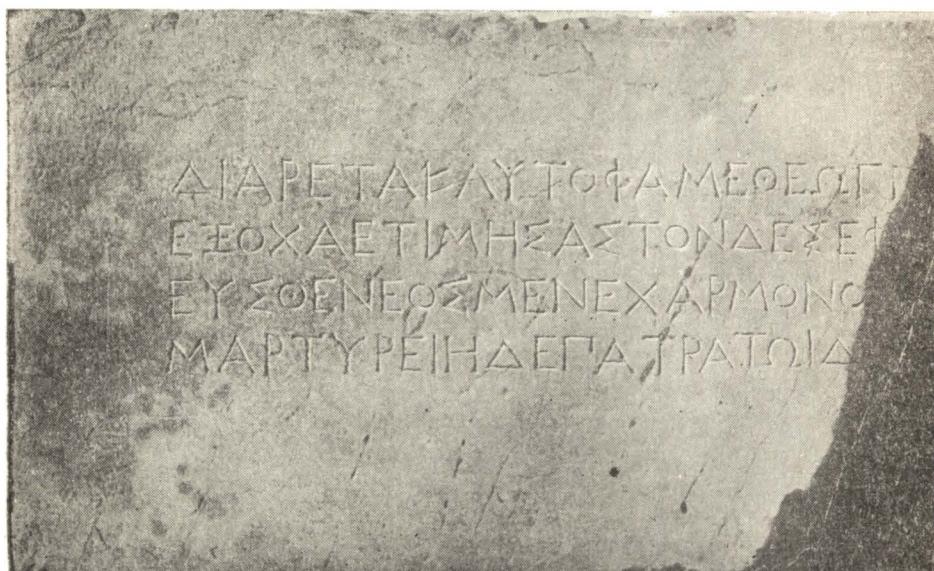


Fig. 1

în continuare: « mai presus de alții l-a cinstit pe acest Menecharmos, fiul lui Eusthenes (cel aci însăși sat în piatră sau bronz) ». « Ai cinstit » nu poate însemna decât: « i-ai adus slavă între oameni ». Modul acesta de exprimare e cu totul neobișnuit într-o epigramă funerară. În astfel de compuneri se spune mai curind că un bărbat sau o femeie au cinstit, ei, însuși ca ἀρετή, σωφroisnη și altele asemănătoare. Astfel, IG, II/III<sup>2</sup>, 6859 (Kaibel, *Epigr. Gr.*, 34):

πότνια Σωφροσύνη, Θύγατερ μεγαλόφρονος Αἰδος,  
πλεῖστα σε τιμήσας εύπόλεμον τε Ἀρετήν  
Κλειδημος Μελιτεὺς Κλειδημίδο ἐνθάδε κεῖται

sau IG, IX<sub>2</sub>, 430, 1:

σώτιζων μὲν πίστιν, τιμῶν δὲ ἀρετὴν θάνες.

<sup>1</sup> Presupunerea că în textul pe care-l discutăm **κλυτόφημος** ar fi întrebuițat pentru **κλυτός** e a priori neverosimilă și nu se poate sprijini pe exemplul altor epitete compuse cu **κλυτό-** sau cu **-φημος**. Aceeași obiecție e valabilă împotriva eventualei traducerii: • aducătorile de râma după moarte

Cu textul nostru se pot compara cel mult formulări de un tip aşa de general; cum ar fi: Μούσαις sau μακάρεσσι τετιμένος IG XII<sub>5</sub>, 676 (Kaibel, 273), 1; IG XII<sub>3</sub>, Suppl. 275, 1271 (Geffcken, *Gr. Epigr.*, 205), 7; ἀλανάτοισι τετείμηται: IG, II/III<sup>2</sup>, 885, 10 457a, 7. Dar, după cum începutul poemului aminteşte mai curind modul de a se exprima al liricii corale decit tonul unei epigrame (însuşi dialectul ne indreaptă într-acolo: δέ' Ἀρετὰ κλυτόφαμε față de ἥδε în versul 4), tot aşa chipul cum e concepută Ἀρετή își găsește o paralelă precisă la Bakchylides. Epiniciul pentru Argeios din Ceos (II Snell) începe:

ἀείον, ὡ σεμνοδότειρα Φήμα,  
ἐς Κέον ιεράν χαριτώ-  
νυμον φέρουσ' ἀγγελίχν  
ὅτι μάχας θραυσχειρος Ἀρ-  
γεῖος ἀρπατο νίκαν<sup>1</sup>.

În cîntul de biruință în cîstea lui Pytheas din Egina (XIII) se spune iarăși despre Arete (v. 175 și urm.):

οὐ γάρ ἀλαμπέι νυκτός  
πασιφανῆς Ἀρετά  
κρυφεῖς' ἀμαυξοῦται [καλύπτραι],  
ἀλλ' ἔμπεδον ἀκαμάται  
βρύουσα δόξαι  
στρωφᾶται κατὰ γᾶν τε  
καὶ πολύπλαγκτον θάλασσαν.  
καὶ μὲν φερεκυδέα νᾶσον  
Αἰακοῦ τιμαῖ...

Și poemul continuă, după ce Eucleia și Eunomia sint și ele introduse în tablou (v. 190 și urm.):

νίκαν, τ' ἐρικυδέα μέλπετ' ὡ νέοι,  
Πυθέα, μελέταν τε βροτω-  
φελέα Μενάνδρου,  
τὰν ἐπ' Ἀλφειοῦ ῥοαῖς θαμὰ δὴ  
τίμασεν ἀ χρυσάρ ατος  
σεμνὰ μεγάθυμος Ἀθάνα.

Ceva corespunzător obișnuitului tipic al epigramei n-a putut totuși lipsi nici în versurile despre Menecharmos, de vreme ce în v. 1 (după θεῶγ γυυ — υυ — υ) ca și în v. 2 (după τόνδε σε κτλ.) stilul cere o întregire participială. Θεῶγ γ.... se leagă evident cu δέα, lămurind și întregind concepția despre caracterul divin al Aretei: aş spune că obîrșia ei cerească sau apropierea ei de zei erau aci puse în lumină, dacă nu uităm că Simonides o prezintă înconjurată de un cor de nimfe (fr. 37 Diehl), iar Prodigos (la Xenophon, *Memor.*, II, 1, 32) o face să declare: σύνειμι τοῖς θεοῖς după ce, tot acolo (31), vorbind cu Κακίᾳ, Arete e pusă să-i adreseze mustrarea:

<sup>1</sup> Pheme, personificată, și în poemul despre izbînda la cursele de care a lui Attalos, *Inscr. von Pergamon*, I, 10 (Geffcken, *Gr. Epigr.*, 197; Hiller v. Gaertringen, *Histor. gr. Epigr.*, 98), 11 și urm.:

Φήμα δέ εἰς Φιλέταιρον ἀοιδίμος ἤλθε καὶ οἴκους  
Περγάμου Ἀλεῖω τεισαμένα στεφάνωι.

**ἀθάνατος οὖσα ἐκ θεῶν ἀπέρριψεν.** Dat fiind că în v. 1 ultima literă păstrată e cu siguranță un *gamma*, mi se pare firesc să așteptăm aci un caz al substantivelor γένος sau γενεή, astfel ca printr-o intregire θεῶν γένος ἀγενατοῦ, sau, cu o construcție diferită: θεῶν γέγαντις γένεθλη], să obținem o restituire plauzibilă măcar pentru prima noastră alternativă; a doua s-ar exprima mai mult sau mai puțin adecvat prin cuvintele θεῶν γένει ἀγχοῦ ἔσουσα], dar nu e cazul să fie luată în considerație, pentru motivul că n-ar face decit să slăbească puternica invocație ἐτελεστά. Aceeași obiecție e valabilă și pentru intregirea θεῶν [γέρας ἴρων ἔχουσα] sau alta asemănătoare. Mai greu de găsit mi se pare un participiu potrivit, începînd cu σ'έφ- sau σε φ-; în ce mă privește, n-aș putea propune decit: σ'έφ[εσπόμενον] și σε φ[ιλάμενον]. Împotriva primului pledează faptul că în mod obișnuit ἐφέπω nu e folosit decit activ; cel de-al doilea are pentru sine apropierea cu adjecțivul φιλάρετος și cu numele propriu Φιλαρέτη.

Sintactic, restul textului — un vers și jumătate — e susceptibil de două înțelesuri, după cum citim ἥδε sau ἡ δὲ; în primul caz, după δ[η...] n-a putut urma decit o propoziție, în celălalt, două. Înind seamă de frazeologie și de desfășurără versurilor, mi se pare că trebuie să admitem o unică propoziție (ἥδε πάτρα pentru ἥδε πόλις se întâlnește, de pildă, în IG II/III<sup>2</sup> 6214 = Kaibel 67,1). Sensul lui μαρτυρεῖ se precizează în lumina unor exemple ca Suppl. epigr. Gr. VIII 269,11 urm.:

ώς ἐε πάτραν ἐμηθεῖσαν Ἀνώπολιν ἐγ δορὸς ἔχθρῶν  
μάρτυσας, Κρήτην μαρτυρέουσαν ἔχεις.

sau IG XII Suppl. 92, 165 a, 5 urm.:

ἥ ετέρης ἀρετῆς μάρτυς πόλις, ἡ μ' ἐπὶ σεμνοῖς  
ἥξει τοῖς πατρίοις ἡγλάΐσε στέφεσι.

Ca în acest de-al doilea text, trebuie să fi fost vorba în epigrama pentru Menecharmos de o recunoaștere de către patrie a anumitor servicii. În ce chip, se înțelege din τῶι δε, care chiamă în minte o idee ca λίθωι sau τύποις: τῶιδε τίουσα λίθωι]. Citim astfel σήματι τίσε la sfîrșitul epigramei Keil-Swoboda-Knoll, *Denkmäler aus Lykaonien*, 77, 159, 4; cf. și Kaibel, 903 a, 5 urm. (J. Keil, « Anz. d. Wiener Akad. », 1942, 197 urm.; L. Robert, *Hellenica*, IV, 18 urm.):

'Ανθεμίδην Ισίδωρον ἐν ἰκόσι μαρμαρέησι  
·Γπαίτων ναετῆρες ἐτίσαμεν.

Tot așa, « Bull. Inst. arch. Bulg. », IV, 1926/27, 89 urm., 17 (Suppl. epigr. Gr., III, 553):

τὸν κρατερὸν πτολέμοισι καὶ ἀτρομον ἀσπιδιώτην  
·Ασπαρα χαλκείη εἰκόνι τίσε πόλις.

Ce anume merite răsplătea cetatea prin ridicarea unei statui lui Menecharmos, nu se poate, firește, spune decit în măsura în care ne lasă să- o ghicim invocația către Arete. Înlănțuirea ideilor face totuși verosimilă presupunerea că a lui Menecharmos ἀρετή se vădise nu cu prilejul vreunui concurs panhelenic, ci în război. După numele părintelui și al fiului, putem chiar admite că astfel de tradiții dăinuiau dintotdeauna în familie. Mai degrabă decit un incolor ἐκ σέο sau σῆματι, sănsem deci indemnăți să introducem aci un

έγχει sau un èn ðat (în același loc al versului în *Anth. Pal.* VII 724,1) xûðos èlèsthai. În ipoteza împărþirii în două propoziþiuni, înainte de xûðos èlèsthai ar trebui să aşteptăm numele unui loc de concurs ca 'Isthmós sau 'Aþros, de pildă: δ[ν] Ἰσθμός κῦðος èlèsthai] | μαρτυρεῖ, ἡ ðè πάτρα τῶιδ[έγέρηρε λίθωι].

În concluzie, pe cît se pare cea mai veche dintre epigramele descoperite pînă astăzi pe pămînt romînesc — remarcabilă mărturie a culturii grecești înflorite pe aceste  rmuri depărtate — ar putea fi cîtită precum urmează:

δῆ 'Αρετὰ κλυτόφαμε, θεῶγ γένος ἐκγεγαύια,  
ἔποχα ἐτίμησας τόνδε σε φ[ιλάμενον]  
Εὔσθένεος Μενέχαρμον. δ[ν] ἐν ðat κῦðος èlèsthai]  
μαρτυρεῖ ἡδε πάτρα τῶιδ[έ τίουσα λίθωι].

(« Dumnezeiască, prea mărită Virtute, vîrstă din neamul zeilor, mai presus de alþii l-ai cinstit pe acest al tău iubitor Menechar.nos, fiul lui Eusthenes, a cărui slavă, dobîndită în lupte, e proclamată de patria care i-a închinat această piatră »).

*In românește de D. M. Pippidi*

### ΔΙΑ ΑΡΕΤΑ EIN GRIECHISCHES EPIGRAMM AUS ISTROS

Den erfolgreichen Grabungen in Istros verdanken wir neben anderen schönen Funden die linke Hälfte eines Basissteines mit einem griechischen Epigramm des vierten Jahrhunderts v. Chr., dessen am Schluss verstümmelte Verse so lauten (« Studii și cercetări de istorie veche », V, 1954, p. 94, 8):

δῆ' Αρετὰ κλυτόφαμε, θεῶγ γυψ — υυ — υ,  
ἔποχα ἐτίμησας τόνδε σ' ἐφ — υυ —  
Εὔσθένεος Μενέχαρμον δ[ν — υυ — υυ — υ],  
μαρτυρεῖ ἡδε πάτρα τῶιδ[ευ — υυ — ]<sup>1</sup>.

Die hier beigegebene Abbildung enthebt mich der Notwendigkeit, die Datierung oder einzelne Lesungen zu diskutieren; es ist zudem jeder Buchstabe so gut erhalten, dass Meinungsverschiedenheiten erst gar nicht aufkommen können. Wohl aber wird es der Mühe lohnen, den Aufbau des Gedichtes zu erläutern; und wenn dies gelungen ist, darf auch wohl versucht werden, die Lücken zu füllen oder doch wenigstens Ergänzungen zur Debatte zu stellen, welche die Gedankensfolge verdeutlichen und ihrerseits zur weiteren Klärung beitragen mögen.

Angeredet ist bis zur Mitte des dritten Verses die als wirkende Wesenheit gefasste « göttliche Arete ». « Göttlich » ist dabei in dem weiten Sinn zu verstehen, den dies Beiwort im Griechischen hat; eine Göttin im Sinne des Kultes ist 'Αρετή erst geworden, als sie mit der römischen *Virtus* gleichgesetzt wurde, aber dass etwas Göttliches in ihrem Wirken immer empfunden worden ist, zeigen ausser den unten S. 205 noch anzuführenden Zeugnissen der Hymnus des Aristoteles auf die Arete (Fr. 5 Diehl) und die Gedichte auf das Grab des

<sup>1</sup> Einige Irrtümer der Erstausgabe sind stillschweigend berichtet.

Aias (Peplos Arist. 3 Diehl; *Anth. Pal.* VII, 146. Athenaios IV 163 a); ζαθένη nennt die Ἀρετή sonst erst Quintus v. Smyrna V 50. Wenn sie gleich darauf allerdings κλυτόφημος, « durch die Sage berühmt », « im Liede gefeiert » heisst (das Epitheton war bisher nur Orph. *Argonaut.* 216 belegt, wo Amphion so genannt wird), so wird einmal mehr deutlich, wie die beiden Vorstellungen, die wir in « Personifikation » und « Abstraktion » auseinanderlegen müssen, für den Griechen in Wahrheit eins sind: die ἀρετή vieler Helden ist in Lied und Sage wirklich immer wieder gepriesen worden<sup>1</sup> — Von dieser Ἀρετή nun wird weiter ausgesagt: « vor anderen hast du Menecharmos hier (d.h. den hier in Stein oder Erz dargestellten), des Eusthenes Sohn, geehrt ». Dies letztere kann nur meinen « du hast ihm Ehre gebracht unter den Menschen ». Das ist eine in den Epigrammen recht ungewöhnliche Ausdrucksweise. Dort pflegt vielmehr einem Mann oder einer Frau nachgesagt zu werden, dass sie ihrerseits der ἀρετή, σωφροσύνη und dergleichen die Ehre gegeben haben, z.B. IG, II/III<sup>2</sup> 6859 (Kaibel, *Epigr. Gr.* 34):

πότνια Σωφροσύνη, θύγατερ μεγαλόφρονος Αἰδῆς,  
πλεῖστα σε τιμήσας εὐπόλεμον τε Ἀρετήν  
Κλείδημος Μελιτεὺς Κλειδημίδο ἐνθάδε κεῖται.

IG IX<sub>2</sub> 430, 1:

σώιζων μὲν πίστιν, τιμῶν δὲ ἀρετὰν θάνες ὥδε.

Vergleichen liessen sich höchstens so allgemeine Formulierungen wie Μούσαις oder μακάρεσσι τετιμένος IG XII<sub>5</sub> 676 (Kaibel, 273), 1; IG XII<sub>3</sub> Suppl. 275, 1271 (Geffcken, *Gr. Epigr.* 205), 7; ἀλανάτοισι τετείμηται IG II/III<sup>2</sup> 885, 10 457a, 7. Aber wie schon der feierliche Eingang des Gedichtes mehr an die Chorlyrik erinnert als an die Diktion der Epigramme (schon der Dialekt gibt einen Hinweis in dieser Richtung: δῆ 'Αρετὰ κλυτόφαμε gegenüber ἡδε V.4) so hat auch die Ἀρετή-Vorstellung eine ziemlich genaue Parallelie bei Bakchylides. Das Epinikion auf Argeios von Keos (II Snell) beginnt:

ἀτέξον, ὁ σεμνοδότειρχ Φήμα,  
ἐς Κέον ιεράν, χαριτώ-  
νυμον φέρουσ' ἀγγελίαν,  
ὅτι μάχας θραυσύειρος 'Αρ-  
γεῖος ἄρατο νίκαν<sup>2</sup>.

Im Siegeslied auf Pytheas von Aigina (XIII) heisst es von der Arete V. 175 ff.:

οὐ γάρ ἀλαμπέι νυκτός  
πασιφανῆς 'Αρετά  
κρυφεῖσ' ἀμαυροῦται [καλύπτραι],  
ἀλλ' ἔμπεδον ἀκαμάται  
βρύουσα δόξαι

<sup>1</sup> Dass κλυτόφημος einfach für κλυτός stände, ist a priori unwahrscheinlich und hat an anderen mit κλυτό- oder -φημος zusammengesetzten Epitheta jedenfalls keine Stütze. Das Letztere würde auch gegen die Übersetzung »rühmliche Nachrede bringend« einzuwenden sein.

<sup>2</sup> Die personifizierte Pheme auch in dem Gedicht auf den Wagensieg des Attalos, *Inscr. v. Pergamon* I 10 (Geffcken, *Gr. Epigr.* 177. Hiller von Gaertringen, *Histor. gr. Epigr.* 98), 11 f.:

Φήμα δ'εἰς Φιλέταιρον δοιδίμος ἤλθε καὶ οἴκους  
Περγάμου 'Αλειώι τεισαμένα στεφάνωι.

στρωφᾶται κατὰ γῶν τε  
καὶ πολύπλαγχτον θάλασσαν,  
καὶ μὰν φερεκύδεα νᾶσον  
Αἰακοῦ τιμᾶι . . .

und das Gedicht fährt, nachdem Eukleia und Eunomia mit in dieses Bild hineingenommen sind, fort (190 ff.):

νίκαν τ' ἐρικυδέα μέλπετ' ὁ νέοι,  
Πυθέα, μελέταν τε βροτω-  
φελέα Μενάνδρου,  
τὰν ἐπ' Ἀλφειοῦ τε ῥοαῖς θαμὰ δὴ  
τίμασεν ἀ χρυσάρματος  
σεμνὰ μεγάθυμος Ἄθανα.

Etwas der gewöhnlichen Typik der Epigramme Entsprechendes kann indessen auch im Gedicht auf Menecharmos kaum gefehlt haben, denn der Stil verlangt ebenso wie in V. 1 nach θεῶγ γὺν — ου — υ, so auch in V.2 zu τόνδε σε κτλ. eine partizipiale Ergänzung. Θεῶγ γ... knüpft offenbar an δῖα an und erläutert bzw. vervollständigt die Vorstellung von der Göttlichkeit der Arete: ich möchte meinen, so, dass ihr göttliche Abstammung oder doch vertraute Nähe zu den Göttern nachgerühmt wurde, hat doch schon Simonides der Arete einen Chor von Nymphen g. geben (Fr. 37 Diehl) und Prodikos b. i Xenophon, *Memor.*, II, 1 32 seine Arete aussprechen lassen σύνειμι τοῖς θεοῖς, während sie ebenda 31 der Κακία vorhält ἀθάνατος οὖσα ἐκ θεῶν ἀπέρριψε. Da, der letzte erhaltene Buchstabe in V.1 mit Sicherheit Gamma war, so liegt ein Kasus von γένος oder γενεή nahe genug, um mit θεῶγ γ[ένος ἔκγεγαυῖα] oder in anderer Konstruktion θεῶγ γ[εγαυῖα γενέθλη] eine wenigstens denkbare Ergänzung für die erste Alternative zu liefern; die zweite wäre mit θεῶγ γ[ένει ἀγχοῦ ἔοσσα] kaum ganz adaequat ausgedrückt und darf schon deswegen wohl überhaupt ausser Betracht bleiben, weil sie den starken Einsatz δῖΑρετά nur abschwächen könnte. Für θεῶγ γ[έρας ἴρὸν ἔχουσα] oder dergleichen würde ganz dasselbe gelten. Nicht ganz so leicht dürfte ein mit σ'έφ- oder σε φ- beginnendes Partizip ausfindig zu machen sein. Ich wüsste nur zwei Vorschläge zu machen: σ'έφ[εσπόμενον] und σε φ[ιλάμενον]. Gegen den ersten spricht, dass sonst nur aktives ἐφέπω so konstruiert wird; der zweite mag sich immerhin auf das Adjektiv φιλάρετος und den Eigennamen Φιλαρέτη berufen.

Die Verbleibenden eineinhalb Verse lassen syntaktisch zunächst zwei Deutungen zu, je nachdem ob man ήδε schreibt oder ή δὲ abtrennt; im ersten Fall folgte mit δ[v...] nur noch ein Satz, im anderen wären es ihrer zwei gewesen. Ich glaube, dass Phraseologie und Versablauf durchaus für ein einheitliches Satzgr. füge sprechen (ήδε πάτρα für gewöhnliches ήδε πόλις z.B. auch IG II/III<sup>2</sup> 6214 = Kaibel 67), 1. Die Funktion von μαρτυρεῖ mögen Beispiele verdeutlichen wie Suppl. epigr. Gr. VIII 269,11:

ώς δὲ πάτραν διηγθεῖσαν Ἀνώπολιν ἐγ δορὸς ἔχθρῶν  
ῶρθωσας, Κρήτην μαρτυρέουσαν ἔχεις.

IG XII Suppl. 92, 165 a,5 f.:

ήμετέρης ἀρετῆς μάρτυς πόλις, η' μ' ἐπὶ σεμνοῖς  
ήθεσι τοῖς πατρίοις ἡγλάσσε στέφεσι.

Wie an der zweiten Stelle, so muss auch im Epigramm auf Menecharmos von der Anerkennung einer Leistung durch die Heimat die Rede gewesen sein; in welcher Weise, gibt τῶιδε an die Hand, wozu sich nur ein Begriff wie λίθωι oder τύποις denken lässt: τῶιδ[ε τίουσα λίθωι]. So steht σήματι τῖσε am Ende des Gedichtes Swoboda-Keil-Knoll, *Denkmäler aus Lykaonien* 77,159, 4; vgl. weiter etwa Kaibel 903 a, 5 f. (J. Keil, «Anz. d. Wiener Akad.» 1942, 197 ff. L. Robert, *Hellenica IV* 18 f.):

'Ανθεμίδην Ἰσίδωρον ἐκ ἵκόσι μαρμαρέγσι  
·Υπαίτων ναετῆρες ἐτίσαμεν.

«Bull. Inst. arch. Bulg.» 4, 1926/27, 89 ff., 17 (*Suppl. epigr. Gr.* III 553):  
τὸν κρατερὸν πτολέμοισι καὶ ἀτρομον ἀσπιδιώτην  
"Ασπαρα χαλκείη εἰκόνι τῖσε πόλις.

Was die Stadt Istros durch die Errichtung des Standbildes dem Menecharmos bezeugt, lässt sich freilich nur soweit sicherstellen, wie der in der Anrufung der Arete gegebene Hinweis reicht. Die innere Wahrscheinlichkeit spricht aber wohl dafür, dass die ἀρετὴ des Menecharmos sich nicht in einem panhellenischen Agon, sondern im Kriege bewährt hatte; und dass solche Traditionen in der Familie lebendig waren, wird man auch den Namen von Vater und Sohn entnehmen dürfen. Eher als ein Farbloses ἐκ σέο oder ἄρματι wird man also etwas wie ἔγχει or ἐν δατ (an der gleichen Versstelle *Anth. Pal.*, VII 724,1) κῦδος ἑλέσθαι einsetzen dürfen. Bei Aufteilung in zwei Sätze müsste allerdings vor κῦδος ἑλέσθαι der Name einer Kampfstätte wie Ἰσθμός, "Ἀργος" stehen; z. B.: δ[ν] Ἰσθμός κῦδος ἑλέσθαι] | μαρτυρεῖ, ή δὲ πάτρα τῶιδ[  
[ἔγχειρος λίθωι].

Das, wie es scheint, bisher älteste der auf rumänischen Boden gefundenen Epigramme, ein unverächtliches Zeugnis griechischer Bildung auf vorgeschenken Posten, mag dann etwa so gelesen werden:

δῆ' Ἀρετὰ κλυτόφαμε, θεῶν γ[ένος ἐκγεγαυῖα]  
ἔξοχα ἐτίμησας τόνδε σε φ[ιλάμενον]  
Εύσθένεος Μενέχαρμον. δ[ν] ἐν δα; κῦδος ἑλέσθαι]  
μαρτυρεῖ ήδε πάτρα τῶιδ[ε τίουσα λίθωι].

Halle (Saale)

Werner Peek